

(Bản dịch không chính thức)

**HIỆP ĐỊNH**  
**GIỮA**  
**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA HỒI GIÁO PA-KI-XTAN**  
**VỀ**  
**MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU**  
**NGOẠI GIAO VÀ HỘ CHIẾU CÔNG VỤ**

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa hồi giáo Pa-ki-xtan (sau đây gọi riêng là “một Bên” và gọi chung là “các Bên”);

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị sẵn có trên mọi lĩnh vực giữa hai nước;

Nhằm đơn giản hóa và tạo điều kiện cho việc đi lại của những người mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ của hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

**Điều 1**

1. Những người mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ của một Bên được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ của Bên kia tối đa chín mươi (90) ngày.

2. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của một Bên, Bên kia có thể gia hạn tạm trú cho người mang hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ được quy định tại khoản 1 Điều này.

## Điều 2

1. Những người mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ còn giá trị của một Bên, là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc đại diện tại các tổ chức quốc tế đóng tại lãnh thổ Bên kia, được miễn thị thực nhập cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ Bên kia trong suốt nhiệm kỳ công tác. Trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh, những người nói trên phải hoàn tất các thủ tục đăng ký lưu trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại.

2. Qui định tại khoản 1 Điều này cũng được áp dụng cho thành viên gia đình của những người nói trên, bao gồm vợ, chồng, con dưới 18 tuổi, nếu họ mang hộ chiếu ngoại giao hoặc công vụ.

## Điều 3

1. Hiệp định này không miễn cho những người mang các loại hộ chiếu nói trên nghĩa vụ tôn trọng pháp luật, các quy định và tập quán của nước sở tại.

2. Mỗi Bên có quyền từ chối cho nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú của những người mang hộ chiếu ngoại giao và công vụ của Bên kia bị coi là không được hoan nghênh.

## Điều 4

1. Mỗi Bên có thể tạm đình chỉ việc thực hiện Hiệp định này vì lý do an ninh, trật tự công cộng hoặc y tế.

2. Việc tạm đình chỉ và chấm dứt việc tạm đình chỉ thực hiện Hiệp định phải được thông báo ngay cho Bên kia qua đường ngoại giao.

## Điều 5

1. Cơ quan có thẩm quyền của các Bên sẽ trao cho nhau các mẫu hộ chiếu ngoại giao, công vụ và giấy tờ đi lại có giá trị thay thế các loại hộ chiếu đó, qua đường ngoại giao, trong vòng 30 ngày kể từ ngày ký.

2. Cơ quan có thẩm quyền của các Bên sẽ thông báo cho nhau, qua đường ngoại giao, về bất cứ thay đổi nào đối với hộ chiếu ngoại giao, công vụ và giấy tờ đi lại có giá trị thay thế các loại hộ chiếu đó và trao cho nhau các mẫu mới trong vòng ba mươi (30) ngày trước khi đưa vào sử dụng.

### **Điều 6**

1. Khi người mang hộ chiếu ngoại giao hoặc công vụ của một Bên mất hộ chiếu trên lãnh thổ của Bên kia, người đó cần phải thông báo cho cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước mình và cơ quan liên quan của nước sở tại về việc mất hộ chiếu. Cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự liên quan sẽ cấp hộ chiếu hoặc giấy tờ đi lại mới cho đương sự phù hợp với pháp luật nước mình và thông báo cho cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại về việc hủy hộ chiếu cũ và cấp hộ chiếu hoặc giấy tờ đi lại mới.

2. Các Bên sẽ dành sự giúp đỡ và bảo vệ cần thiết cho đối tượng nói trên trong thời gian chờ được cấp hộ chiếu hoặc giấy tờ đi lại mới.

### **Điều 7**

Mọi vướng mắc liên quan đến việc giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách thiện chí thông qua đường ngoại giao.

### **Điều 8**

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thoả thuận bằng văn bản của các Bên.

### **Điều 9**

1. Hiệp định có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày ký và có giá trị vô thời hạn.

2. Mỗi Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Hiệp định vào bất kỳ lúc nào bằng việc thông báo ý định đó bằng văn bản cho Bên kia trước sáu (06) tháng, qua đường ngoại giao.



Làm tại Hà Nội, ngày 31 tháng 01 năm 2007, thành hai bản bằng tiếng Anh.

**Thay mặt Chính phủ  
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa  
Việt Nam**

*(đã ký)*

**Lê Công Phụng  
Thứ trưởng thường trực  
Bộ Ngoại giao**

**Thay mặt Chính phủ  
nước Cộng hòa Hồi giáo  
Pa-ki-xtan**

*(đã ký)*

**Mohammad Akhtar Tufail  
Thứ trưởng  
Bộ Ngoại giao**